

L'utilisation du dictionnaire bilingue est autorisée.

0306 LVE TER

NEW SELF SERVICE TILLS AT MARKS AND SPENCER

- 1 Queues are to be banished at Marks & Spencer supermarkets with the launch of new self-service tills. The tills, which will enable shoppers to avoid the tedium of queuing endlessly to pay for their shopping, will be tested in stores at Uxbridge and Oxford before being installed in 312 M&S outlets across the country.
- 5 The checkouts -called Scot, or Self Checkout Tills- have a touch-sensitive computer screen. The shopper passes products over the barcode scanner before placing them in bags. A picture of the product appears on the screen each time it is passed over the scanner, to reassure the shopper that it is the correct item. The shopper then pays the total amount into the machine. The till also weighs fruit and vegetables.
- 10 The system is designed to ensure people do not shoplift or add up amounts incorrectly. Shopping is also weighed after it is added up, to ensure the weight tallies with the products scanned. M&S says the facilities will reduce queues for shoppers while freeing staff to work elsewhere in the store. "It's a really fun way of shopping" a spokesman said. "We believe this gives customers extra choice and we are keen to find out if they
- 15 agree." At least 55 per cent of shoppers would be likely to opt for the self-service scanner, according to a poll carried out by an American manufacturer. [The system is already employed by more than 30 retailers across the US. Shoppers in the US are choosing to go to stores that offer this system rather than to shops that do not.]
- Self-service checkouts are already used in a number of Waitrose and Safeway shops.
- 20 In these stores, shoppers pick up a hand-held scanner, running it over the barcode of each product before placing it in their trolley. The list is then downloaded from the scanner at the tills, where payment is made. There are spot checks to ensure that people do not fail to scan their items.
- M&S's announcement of the new technology comes two days after a turnaround was
- 25 announced in its retail performance. The group was named the top clothes retailer in Europe, showing how its recovery plans are starting to pay off. A report revealed how M&S is back in fashion due to its increasingly popular clothes line, and to a new childrenswear collection designed by David Beckham. And despite mixed fortunes, the
- 29 High Street giant remains the biggest womenswear retailer in the country.

Source: Evening Standard Thursday, September 12, 2002

Vocabulary :

the tedium : la contrainte

to tally with : correspondre à

a recovery plan : un plan de relance

an outlet : un point de vente

a turnaround : un renversement de tendance

New self service tills at Marks and Spencer

TRAVAIL A FAIRE PAR LE CANDIDAT

A- Répondez en français aux questions suivantes en utilisant uniquement les informations contenues dans le texte. (9 points)

9 points :	A1 = 1 pt	A2 = 1,5 pt	A3 = 2 pts	A4 = 1 pt	A5 = 1 pt	A6 = 2,5 pts
-------------------	------------------	--------------------	-------------------	------------------	------------------	---------------------

- 1- Que vont mettre en place les magasins Marks and Spencer ?
- 2- Décrivez les trois étapes du fonctionnement des caisses Scot.
- 3- En quoi ce système est-il fiable?
- 4- Quels sont les deux principaux avantages de ces nouvelles caisses ?
- 5- Ces caisses ont-elles de bonnes chances d'être adoptées par la clientèle?
- 6- Comment le système fonctionne-t-il dans les magasins Waitrose et Sainsbury?

B- Traduisez en français la fin du troisième paragraphe. (3 points)

De «*The system is already...* » à «*.. that do not* »

C- Recopiez les phrases suivantes en mettant le verbe entre parenthèses à la forme exigée par le contexte: (4 points)

- 1- Self-service tills (to install) in 312 M&S outlets next year.
- 2- The products must (to pass) over the scanner.
- 3- Fruit and vegetables (to weigh) by the new tills.
- 4- Long queues will disappear when the new tills (to install).
- 5- You can't go out without (to pay) at the till.
- 6- This system (to use) by US stores for a few years.
- 7- These new tills (to test) for the first time in 2000.
- 8- In the future, shoplifters (to prosecute) more easily.

D- Would you like to use this new checkout system ? Explain why -or why not- in about 8 lines in ENGLISH. (4 points)

Corrigé (03 06 - LVE TER)

New self service tills

A- COMPRÉHENSION : RÉPONSES EN FRANÇAIS (9 points)

Il s'agit ici uniquement d'évaluer la capacité du candidat à comprendre un document écrit rédigé en anglais.

Attribution des points attachés à la question si restitution de l'essentiel des éléments d'information demandés.

Retrait de tout ou partie, selon la gravité des erreurs, des points attachés à la question si absence des informations demandées ou présence d'informations erronées. Pénaliser également les réponses comportant des informations ne figurant pas dans le document anglais.

Répartition des points et éléments de réponse

A1 = 1 point

Ils vont mettre en place de nouvelles caisses en libre service.

A2 = 1,5 point

- le client scanne le code barres de ses produits (et les met en sachets).
- l'image du produit scanné apparaît sur un écran.
- le client paie.

A3 = 2 points

- le système est conçu pour que le vol ne soit pas possible et que le montant des achats soit exact.
- les achats sont pesés à la fin pour s'assurer que le poids corresponde aux produits scannés.

A4 = 1 point

- réduire les files d'attente (aux caisses).
- rendre le personnel du magasin plus disponible.

A5 = 1 point

55% des clients préféreront le paiement en libre service selon une enquête conduite par un fabricant américain..

Aux Etats-Unis, les clients préfèrent aller dans les supermarchés où le paiement en libre service est possible.

A6 = 2,5 points

- les clients se procurent un scanner manuel, le passent sur chaque produit et mettent les produits dans leur chariot.
- la liste est ensuite transmise du scanner à la caisse où le paiement s'effectue.

B : TRADUCTION EN FRANÇAIS (3 points)

1- The system is already employed by more than 30 retailers across the US.

2- Shoppers in the US are choosing to go to stores that offer this system

3- rather than to shops that do not.

"Le système est déjà utilisé par plus de 30 détaillants à travers les Etats-Unis. Aux Etats-Unis, les clients préfèrent (actuellement) se rendre dans les magasins qui proposent ce système plutôt que dans ceux qui ne l'ont pas."

Le passage à traduire est divisé en 3 unités, indépendantes pour la notation. 1 point par unité correctement traduite. Pénalisation de 0,25, 0,50, 0,75 ou 1 point maximum par unité de traduction en fonction de la gravité des erreurs commises.

- * Unité non traduite, traduction inintelligible, contresens général: retrait de 1 point.
- * Erreur grave mais ne portant que sur une partie de l'unité (contresens partiel, erreur révélant l'ignorance de mécanismes de base de la langue - e.g. erreurs portant sur les temps, les modaux, les noms composés, les mots outils...) : retrait de 0,5 point par erreur, avec un maximum de 1 point par unité de traduction.
- * Erreur ne portant que sur un seul mot (traduction hors champ sémantique) retrait de 0,25 point par erreur, avec un maximum de 1 point par unité de traduction.
- * Élément non traduit : retrait maximum applicable à cet élément.
- * Erreurs récurrentes : ne pénaliser qu'une fois.
- * Ne pas pénaliser les inexactitudes ou maladresses qui ne nuisent pas au sens, ni les erreurs d'orthographe occasionnelles.

C : EXERCICE (3 points)

- 1- Self-service tills **WILL BE INSTALLED / ARE GOING TO BE INSTALLED** in 312 M&S outlets next year.
- 2- The products must **BE PASSED** over the scanner.
- 3- Fruit and vegetables **ARE WEIGHED / WILL BE WEIGHED** by the new tills.
- 4- Long queues will disappear when the new tills **ARE INSTALLED**.
- 5- You can't go out without **PAYING** at the till.
- 6- This system **HAS BEEN USED** by US stores for a few years.
- 7- These new tills **WERE TESTED** for the first time in 2000
- 8- In the future shoplifters **WILL BE PROSECUTED** more easily.

D : PRODUCTION EN ANGLAIS (4 points)

Il s'agit ici d'évaluer la capacité du candidat à écrire de 6 à 8 lignes dans un anglais compréhensible, exempt d'erreurs grammaticales graves. En ce qui concerne le contenu, toutes les réponses possibles, même très banales, sont acceptées.

Critères d'évaluation

- * **accomplissement de la tâche** : pénalisation des réponses d'une longueur inférieure à la longueur demandée en fonction du degré de non-exécution de la tâche.
- * **correction grammaticale de la réponse** : pénalisation importante en cas d'erreurs grammaticales graves traduisant l'ignorance des mécanismes de base de l'anglais, mais indulgence pour les maladresses et inexactitudes.

Attribution au minimum de trois points en cas de réponse de la longueur souhaitée, sans erreurs grammaticales graves. Note supérieure à 3 si la qualité du travail le justifie.

Attribution au maximum d'un point en cas de réponse comportant 4 erreurs grammaticales graves traduisant l'ignorance des mécanismes de base de l'anglais.